東京学芸大学　50001400 現代社会と日本語　担当　南浦涼介
2020.11.26 第6回「コミュニケーションと社会」

現代社会と日本語

第6回　コミュニケーション編
コミュニケーションの力と言語の教育

コメントスクリーンの準備をしておいてください。
授業は8:50からはじめます

1 いい感じに翻訳せよ！（再び）

Communication

（コミュニケーション）

2 「コミュニケーション」を考える
たとえば，こんなこと……できますか？

お題

「今日の朝ごはん」でおしゃべりをする。

ただしルール

自分の「母語」を使うことは禁止です

＋

このクラスで一番「母語以外」で権威のある「英語」も使うことは禁止です。

今回は，130人近くでteamsでグループ活動は難しい
（じっくり型の活動なら班分けでできますが，少しやってみるには難しい）ので，
事前にお願いした３名の方（＋南浦）でやってみて，
それをみんなも見るという方法を採ります。

2 「コミュニケーション」を考える
たとえば，こんなこと……できますか？

お題

「今日のお昼ごはん」でおしゃべりをする。

ただしルール

自分の「母語」を使うことは禁止です

＋

このクラスで一番「母語以外」で権威のある「英語」も使うことは禁止です。

「コミュニケーションでき」ていたといえるか，それとも
「コミュニケーションでき」ていないのだろうか？

ことばが通じるからコミュニケーションが成立するのか？
コミュニケーションが成立するからことばが通じるのか？

ことばが通じるからコミュニケーションが成立するのか？
コミュニケーションが成立するからことばが通じるのか？

コミュニケーションは「言語」活動なのか？

外国語によるコミュニケーションにおける見方・考え方を働かせ，外国語 による聞くこと，話すことの言語活動を通して，コミュニケーションを図る素地となる資質・能力を次のとおり育成することを目指す。（小学校学習指導要領　外国語活動　目標）

言語能力を育成する言語活動を重視し，筋道を立てて練習や作戦について 話し合う活動や，個人生活における健康の保持増進や回復について話し合う 活動などを通して，コミュニケーション能力や論理的な思考力の育成を促し，　自主的な学習活動の充実を図ること。（中学校学習指導要領　保健体育　指導計画の作成と内容の取り扱い）

言語　　**コミュニケーション能力**

強く結びつく時代

「言語を使いこなすこと＝コミュニケーション能力」が生み出す「リスク」は何か？

①私はタイで駐在員をすることになった。でも、英語もタイ語も苦手。それで悩んで「タイ人だけじゃなくて、いろいろな国の人が相手になるのに、タイ語も英語も話せなくて困っている」と職場のタイ人にそっと打ち明けた。すると、「誰があなたの顔を見てタイ語や英語が話せると思うか？　あなたがそれらを最初から話せると思う人はいない」と言われた。正直、すごく救われた。

なぜ、そんな悩みを持ってしまったのか？

②小学校や中学校の外国語活動の現場にいくと、コミュニケーション活動を大半の子どもは「笑顔」で「楽しそう」に、「積極的」に参加している。ところが決まって数人はまるで「蚊帳の外」にいるかのように、笑顔もなければ発話もせずに周りに合わせている。よく観察すると「笑顔で楽しそう」な子どもの一部は単に悪ふざけをしているだけのときもある。しかし、振り返りの時間になると「笑顔で楽しそう」だった子どもは賞賛される。

なぜ、そんなことが起きるのか？

ことばが通じるからコミュニケーションが成立するのか？
コミュニケーションが成立するからことばが通じるのか？

コミュニケーションは「言語」活動なのか？

外国語によるコミュニケーションにおける見方・考え方を働かせ，外国語 による聞くこと，話すことの言語活動を通して，コミュニケーションを図る素地となる資質・能力を次のとおり育成することを目指す。（小学校学習指導要領　外国語活動　目標）

言語

コミュニケーション能力

強く結びつく時代

正確性　積極性　自発性

これらが「強いられる」状況も生まれる

仲潔（2012）「〈コミュニケーション能力の育成〉の前提を問う―強いられる〈積極性／自発性〉」『社会言語学』12, pp.1-21

3 言語を学ぶことでコミュニケーションは成立するか？

「フランスのジャパンマニア」

Mode Japonaise en France

YOUTUBEのコメントには何が書かれたか？

山本冴里（2013）「日本発ポップカルチャーを巡って交錯する/せめぎあう境界―ルポルタージュ「日本マニアの幾つかの肖像」へのコメント分析」『日本研究』47,pp.171-206

A

ゴスロリとかはやっぱ日本人よりフランス人さんの方が似合ってるな～。目鼻立ちくっきりだし、足長いし、さまになってる。それにしても日本の文化をこんなに愛してくれて嬉しい♪
私もフランスが大好きだーー!

昔から世界が認めるデザインとお洒落の国で、日本の物や日本生まれのファッションが一部の人々とはいえ、取り上げられていることに驚いた。基本的に感性の異なる諸外国で評価を貰うことは並大抵のことではなく、認めてもらうことは大変嬉しい

山本冴里（2013）「日本発ポップカルチャーを巡って交錯する/せめぎあう境界―ルポルタージュ「日本マニアの幾つかの肖像」へのコメント分析」『日本研究』47, pp.171-206

B

あのフランス人は本当の日本を知らない。くだらんね〜〜。

Ce que je critique c'est que ces jeunes s'imaginent un Japon qui n'est pas le vrai... Genre j'adore le Japon mais je connais même pas le nom de l'empereur ou le nombre d'habitants... C'est ça qui est risible en fait...

（自分が批判しているのは、この若者達が、本当じゃない日本を想像しているからだ。日本が好きだけど、天皇の名前も人口も知らないっていうようなやつ。お笑いだよね。）

山本冴里（2013）「日本発ポップカルチャーを巡って交錯する/せめぎあう境界―ルポルタージュ「日本マニアの幾つかの肖像」へのコメント分析」『日本研究』47, pp.171-206

C

山本冴里（2013）「日本発ポップカルチャーを巡って交錯する/せめぎあう境界―ルポルタージュ「日本マニアの幾つかの肖像」へのコメント分析」『日本研究』47, pp.171-206

日本はアジアじゃないぜ。そこんとこ理解してないフランス人はやっぱアホや。They confuse Japanese and Asian. After all, French are racists.（日本とアジアを混同してる。結局フランス人は人種主義者だ）

アジア系で全てヒトククリニサレルンダヨwwww

スイカちゃんかわいい。アジア系でも×××人、×××人は下等民族なので混同しないようにね。×××人、×××人とかかわるとロクなことがないので注意してね～。

A xxx and xxx are not gentle like a Japanese. Though it is the same Asian, character is totally different.

（×××人や×××人は日本人みたいにやさしくないよ。同じアジア人だけど性格は全然違う）

D

山本冴里（2013）「日本発ポップカルチャーを巡って交錯する/せめぎあう境界―ルポルタージュ「日本マニアの幾つかの肖像」へのコメント分析」『日本研究』47, pp.171-206

I am in Australia and I don't see any Japanese TV that are selling xxx ▲▲ and ▲▲ TV are only TV makers that can make (…) xxx supresses Japan in every industry and business sector. and whole like xxx. and they dislike Japan. haha oh they only like sushi. because it is cheap.

自分はオーストラリアにいる。自分は日本のテレビを見かけない。売られているのは×××の▲▲や▲▲のもののばかりで。×××はあらゆる工業・商業分野で日本を追い抜きつつある。世界全体は×××が好きで、日本は嫌いだ。彼らは寿司が好きなだけなんだ。安いから。

I hate xxx why do you envy the Japanese? So what?

（×××は嫌いだ。どうして日本人を羨ましがる？　だから何なんだ？）

Puhahahahaaaaa All xxx are MONSTER OF JEALOUSY!

（ぷはは！　×××はみんな、嫉妬の怪物だ！）

「炎上」した書き込みを分析する
このA～Dからは，書き込んだ人のどんな「捉えかた」が見えるか？

A

ゴスロリとかはやっぱ日本人よりフランス人さんの方が似合ってるな～。目鼻立ちくっきりだし、足長いし、さまになってる。それにしても日本の文化をこんなに愛してくれて嬉しい ♪
私もフランスが大好きだーー!

昔から世界が認めるデザインとお洒落の国で、日本の物や日本生まれのファッションが一部の人々とはいえ、取り上げられていることに驚いた。基本的に感性の異なる諸外国で評価を貰うことは並大抵のことではなく、認めてもらうことは大変嬉しい

B

あのフランス人は本当の日本を知らない。くだらんね～～。

Ce que je critique c'est que ces jeunes s'imaginent un Japon qui n'est pas le vrai... Genre j'adore le Japon mais je connais même pas le nom de l'empereur ou le nombre d'habitants... C'est ça qui est risible en fait...
（自分が批判しているのは、この若者達が、本当じゃない日本を想像しているからだ。日本が好きだけど、天皇の名前も人口も知らないっていうようなやつ。お笑いだよね。）

C

日本はアジアじゃないぜ。そこんとこ理解してないフランス人はやっぱアホや。They confuse Japanese and Asian. After all, French are racists.（日本とアジアを混同してる。結局フランス人は人種主義者だ）

アジア系で全てヒトククリニサレルンダヨwwww

スイカちゃんかわいい。アジア系でも×××人、×××人は下等民族なので混同しないようにね。×××人、×××人とかかわるとロクなことがないので注意してね～。

A xxx and xxx are not gentle like a Japanese. Though it is the same Asian, character is totally different.
（×××人や×××人は日本人みたいにやさしくないよ。同じアジア人だけど性格は全然違う）

D

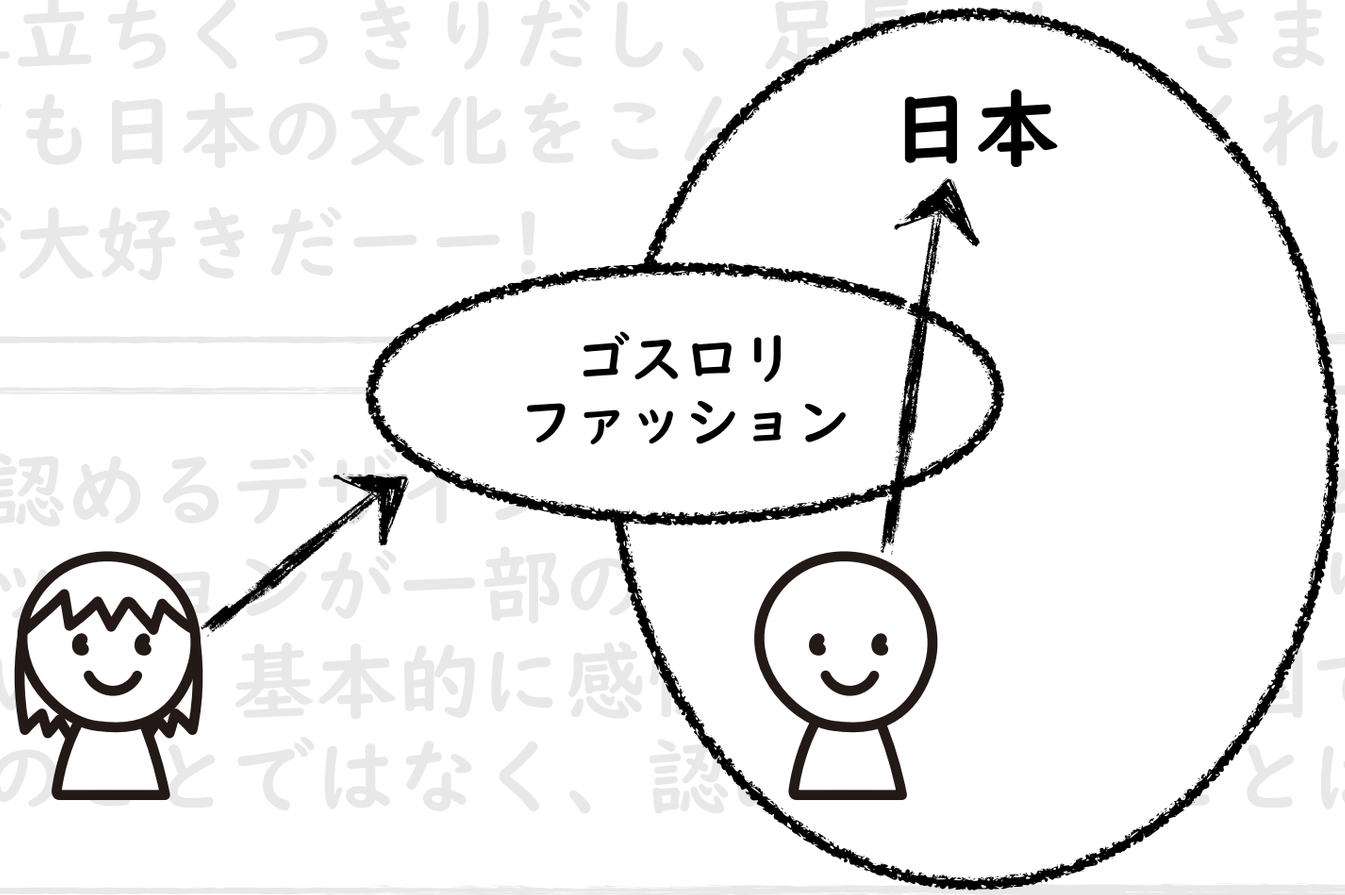
I am in Australia and I don't see any Japanese TV that are selling xxx ▲▲ and ▲▲ TV are only TV makers that can make (…) xxx supresses Japan in every industry and business sector. and whole like xxx. and they dislike Japan. haha oh they only like sushi. because it is cheap.
自分はオーストラリアにいる。自分は日本のテレビを見かけない。売られているのは×××の▲▲や▲▲のもののばかりで。×××はあらゆる工業・商業分野で日本を追い抜きつつある。世界全体は×××が好きで、日本は嫌いだ。彼らは寿司が好きなだけなんだ。安いから。

I hate xxx why do you envy the Japanese? So what?
（×××は嫌いだ。どうして日本人を羨ましがる？　だから何なんだ？）

Puhahahahaaaaa All xxx are MONSTER OF JEALOUSY!
（ぷはは！　×××はみんな、嫉妬の怪物だ！）

A

ゴスロリとかはやっぱ日本人よりフランス人さんの方が似合ってるな〜。目鼻立ちくっきりだし、足長くてさまになってる。それにしても日本の文化をこんなに喜んでくれて嬉しい♪
私もフランスが大好きだーー！



昔から世界が認めるデザインの物や日本生まれのファッションが一部の人にもてはやされていることは本当に驚いたし、基本的に感情的で評価を貰うことは並大抵のことではなく、認められたことは大変嬉しい

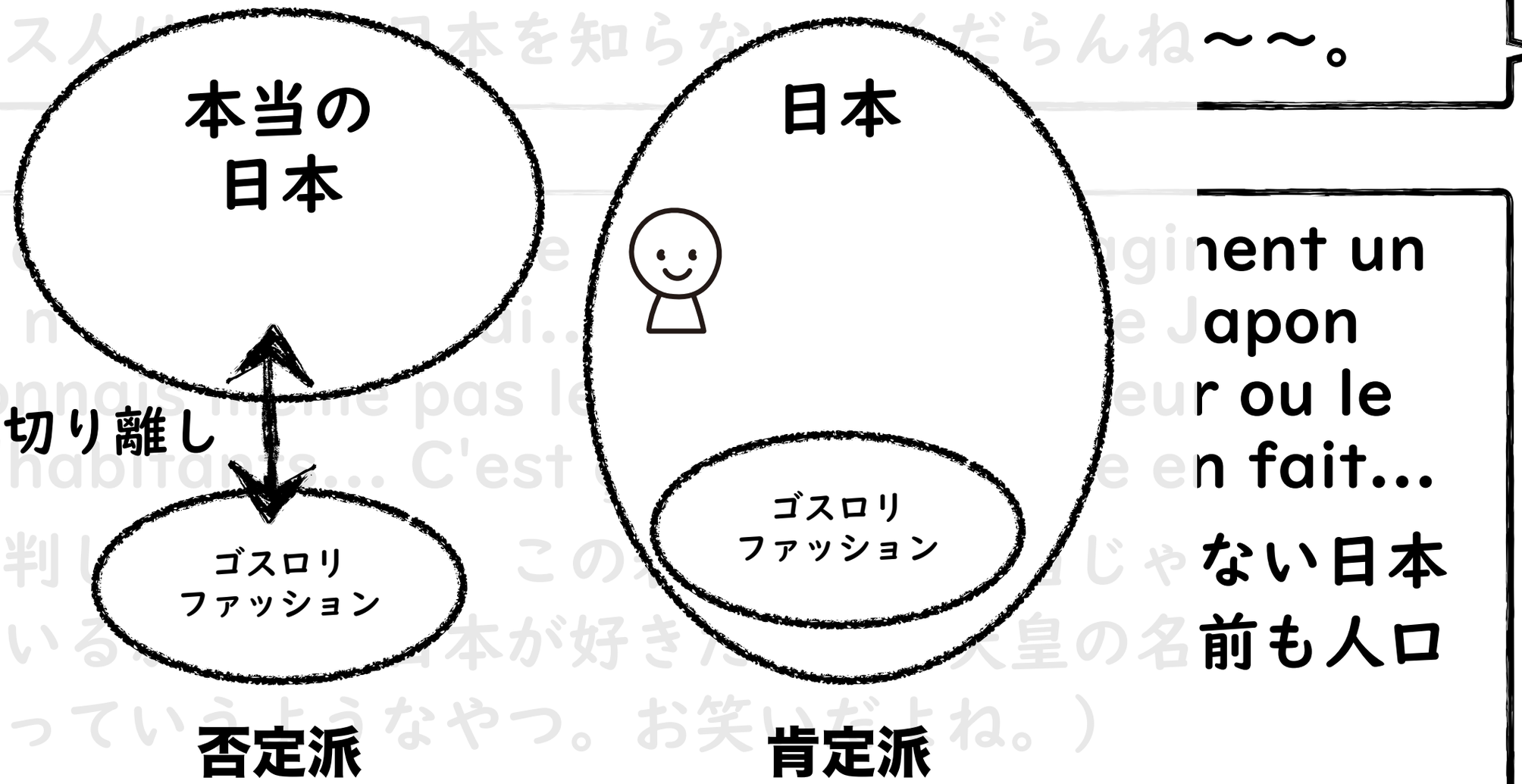
肯定的な評価が、大きな一般的で抽象的な「日本文化」「日本のもの」「日本生まれ」という言葉に直結する

山本冴里（2013）「日本発ポップカルチャーを巡って交錯する/せめぎあう境界―ルポルタージュ「日本マニアの幾つかの肖像」へのコメント分析」『日本研究』47, pp.171-206

B

あのフランス人は日本を知らないんだらんね〜〜。

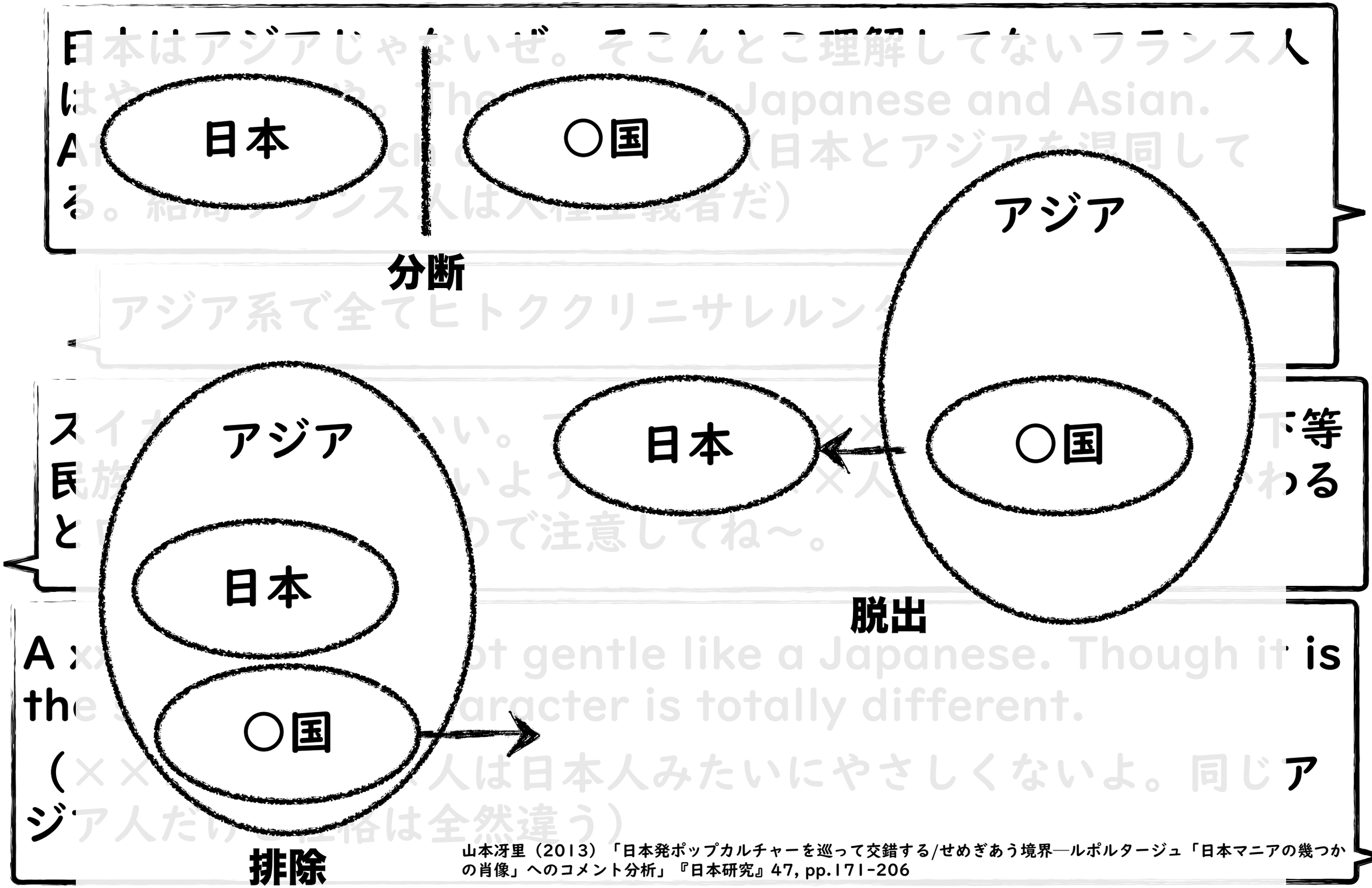
Ce que je connais même pas le nombre d'habitants... C'est une en fait... （自分が批判している。この人は日本が好きだ。じゃない日本を想像しているというようなやつ。お笑いだよね。）天皇の名前も人口も知らないっていう



「本当の日本」というものが想定される

山本冴里（2013）「日本発ポップカルチャーを巡って交錯する/せめぎあう境界―ルポルタージュ「日本マニアの幾つかの肖像」へのコメント分析」『日本研究』47, pp.171-206

C 「日本」≠「アジア（日本以外の特定の国）」



山本冴里（2013）「日本発ポップカルチャーを巡って交錯する/せめぎあう境界―ルポルタージュ「日本マニアの幾つかの肖像」へのコメント分析」『日本研究』47, pp.171-206

D

他者否定の媒介に「英語」が用いられる

I am in Australia and I don't see any Japanese TV that are selling xxx ▲▲ and ▲▲ TV are only TV makers that can make (…) xxx supresses Japan in every industry and business sector. and whole like xxx. and they dislike Japan. haha oh they only like sushi. because it is cheap.

自分はオーストラリアにいる。自分は日本のテレビを見かけない。売られているのは×××の▲▲や▲▲のもののばかりで。×××はあらゆる工業・商業分野で日本を追い抜きつつある。世界全体は×××が好きで、日本は嫌いだ。彼らは寿司が好きなだけなんだ。安いから。

I hate xxx why do you envy the Japanese? So what?

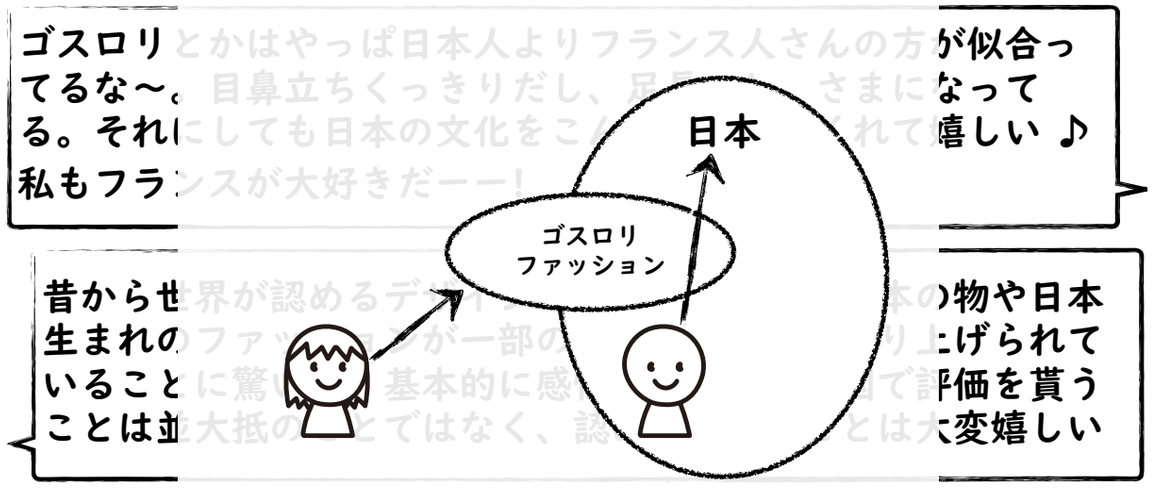
（×××は嫌いだ。どうして日本人を羨ましがる？　だから何なんだ？）

Puhahahahaaaaa All xxx are MONSTER OF JEALOUSY!

（ぷはは！　×××はみんな、嫉妬の怪物だ！）

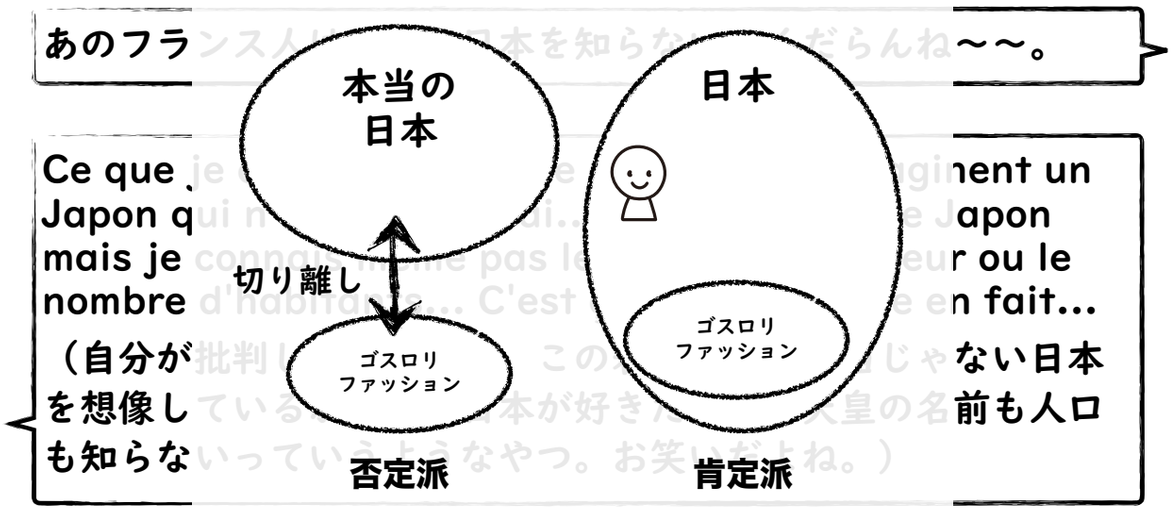
山本冴里（2013）「日本発ポップカルチャーを巡って交錯するせめぎあう境界―ルポルタージュ「日本マニアの幾つかの肖像」へのコメント分析」『日本研究』47, pp.171-206

A



肯定的な評価が、大きな一般的で抽象的な
「日本文化」「日本のもの」「日本生まれ」という言葉に直結する

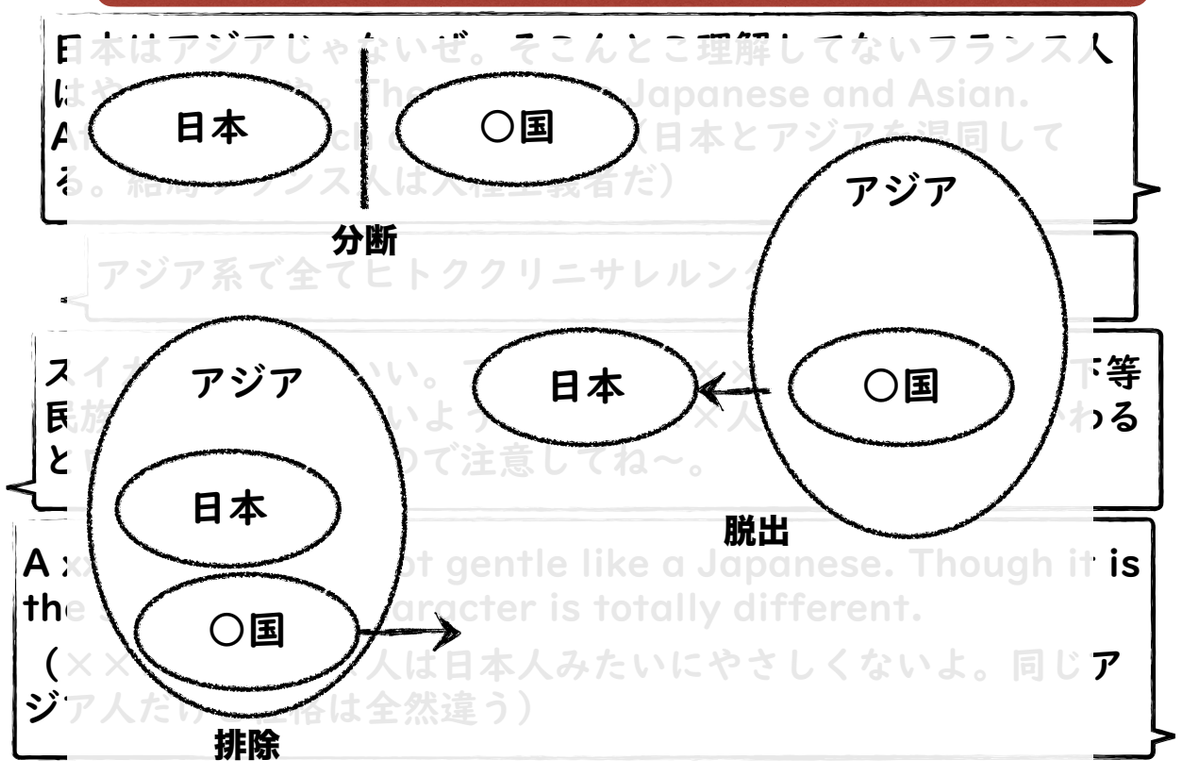
B



「本当の日本」というものが想定される

C

「日本」≠「アジア（日本以外の特定の国）」



D

他者否定の媒介に「英語」が用いられる

I am in Australia and I don't see any Japanese TV that are selling xxx ▲▲ and ▲▲ TV are only TV makers that can make (…) xxx supresses Japan in every industry and business sector. and whole like xxx. and they dislike Japan. haha oh they only like sushi. because it is cheap.

自分はオーストラリアにいる。自分は日本のテレビを見かけない。売られているのは×××の▲▲や▲▲のもののばかりで。×××はあらゆる工業・商業分野で日本を追い抜きつつある。世界全体は×××が好きで、日本は嫌いだ。彼らは寿司が好きなだけなんだ。安いから。

I hate xxx why do you envy the Japanese? So what?
（×××は嫌いだ。どうして日本人を羨ましがる？　だから何なんだ？）

Puhahahahaaaaa All xxx are MONSTER OF JEALOUSY!
（ぷはは！　×××はみんな、嫉妬の怪物だ！）

今日の命題　「コミュニケーション」とは何か？

命題21　「言語を流暢に使えるようにしていくこと」＝「コミュニケーション能力の向上」では、越えられない壁がある。

命題22　上のような偏狭な「コミュニケーション」観は、積極性や自発性、あるいは正確性を強いられる状況を生み出すことがある

命題23　「言語が流暢に使えるようになること」が他者否定を逆に生み出す可能性もある。

命題24　「コミュニケーションの成立／不成立」は状況と関係の中で変わる。
どちらか一方に不成立の非があるわけではない。

命題25　「言葉」を用いてもわかり合えないことはあるし、「言葉」を用いなくてもわかり合えることもある。

4 しかしそれでも、私たちは「コミュニケーションなし」で生きることはできない。どのようなコミュニケーションの教育が必要か？

「言語＝道具」という「使えるようになる」という言語教育感覚では
「コミュニケーションして人を傷つける」道具にもなる。
外国語教育や第二言語教育にはとくにこの傾向が強くある。

ではどんなことばの教育が必要になるだろうか？

今日の授業からのヒント①
「わかり合えないかも」だけど「向き合ってみる」発想

→ 具体的には？

先週の授業からのヒント②
「異質な・見知らぬ他者」
と「探りながら」会話を「ふくらます」発想

→ 具体的には？

さらなるヒント③　　？

考える方向性その1

ヒント①かヒント②を「より自分なりに具体的にしたアイデアを1つ出す」

考える方向性その2

さらなる「ヒント③」を1つ生み出す。
（ここでいう「ヒント」は「発想の方向性」のようなものです）